

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Jana Tolarová**

Název práce: **La terminologie grammaticale franco-tchèque**

Hodnotil : **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):

Cílem předložené bakalářské práce bylo vysvětlit v teoretické části dva základní pojmy (gramatika a terminologie), popsat vlastnosti termínů, jejich tvoření a klasifikaci a podat přehled o terminologické práci a shrnout její zásady. V praktické části si studentka kladla za cíl shromáždit termíny z oblasti gramatiky a uspořádat je do francouzsko-českého glosáře gramatických pojmů. Oba cíle se jí podařilo splnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena do 8 kapitol. Vlastnímu tématu jsou v práci věnovány čtyři kapitoly. V první kapitole pojednává autorka o gramatice a terminologii z obecného hlediska. Ve druhé části popisuje možné způsoby třídění odborných názvů. V následující kapitole se zabývá problémy, které vznikají při překladu odborných termínů do češtiny. Klíčovou kapitolou je již zmíněný francouzsko-český glosář gramatických pojmů, který obsahuje termíny z této oblasti, jejich výklad, konkrétní příklady užití a český ekvivalent. Vzhledem k tomu, že glosář je poměrně obsáhlý (je uveden na str. 15-44), podíl vlastní práce je značný, neboť teoretická část obsahuje pouze 15 stránek. Navíc se jedná o poměrně obtížné téma, především co se týče výběru termínů, neboť u některých z nich není vůbec snadné rozhodnout, zda je možné je ještě zařadit do gramatiky nebo zda patří do jiné lingvistické disciplíny. Určité výhrady mám k vysvětlení „kondicionálu“ na str. 42 – viz otázka v bodě 6.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce splňuje autorka všechny náležitosti. Bibliografické citace, uvedené pod čáru přímo pod textem, jsou v pořádku, podobně jako seznam použité literatury uvedený v bibliografii. Členění kapitol i další uspořádání do odstavců v teoretické části a grafická úprava glosáře v praktické části činí práci dostatečně přehlednou. Jazykový projev je kultivovaný, v práci je jen minimum chyb (např. na str. 1 je uvedeno „de nombreux d'autres domaines“ – správně má být pouze „de nombreux autres domaines“). Práce neobsahuje žádné přílohy, což je ale celkem logické vzhledem ke zpracovávanému tématu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Po obsahové, jazykové i formální stránce se jedná o práci velmi dobré úrovně. Autorka prostudovala dostatečné množství zdrojů, získané informace dokázala utřídit a vybrat z nich to podstatné, což bylo poměrně obtížné, pokud teoretické části chtěla věnovat jen malou část své práce. Dostatečná obeznámenost autorky se zkoumanou problematikou se odráží i ve vlastní realizaci zmiňovaného glosáře. Oceňuji zejména, že se studentka nepokusila využít již existujících glosářů s gramatickými termíny, ale vytvořila svůj vlastní glosář. Pro vysvětlení a definice odborných názvů obsažených v glosáři čerpala ze sedmi zdrojů. Prokázala tedy schopnost samostatné práce s informacemi od jejich sběru, utřídění až po zpracování.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V práci postrádám informaci o tom, jakým způsobem jste zjišťovala české ekvivalenty ke francouzským termínům. Prosím o upřesnění při obhajobě.

2. Jak uvádíte v teoretické části, otázka kondicionálu je současné francouzštině problematická, neboť je považován jednak za čas indikativu a jednak za slovesný způsob. Ve vašem glossáři se objevuje tento pojem na str. 24, kde tuto informaci správně uvádíte, stejně jako i dvojí možný překlad. Jeho uvedení na str. 42 je ale zavádějící, jak z hlediska překladu, tak i vysvětlení daného pojmu. Jak by měla vypadat definice a adekvátní český ekvivalent?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Výborně.

Datum: 18. 5. 2012

Podpis:

